



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

DOCENTE

CARELLI ROBERTO

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA TED>ITA III
--

OBIETTIVI

Obiettivo principale del corso è quello di affinare ed applicare le tecniche di traduzione necessarie a produrre un testo che sia il più possibile fedele al brano tedesco, sia nella forma che nel contenuto. Per pervenire a ciò è necessario approfondire lo studio della lingua, appropriarsi di una notevole sensibilità nella scelta lessicale e conoscere sempre più precisamente le strutture sintattico-grammaticali della lingua tedesca. Questi ultimi si possono definire obiettivi collaterali e verranno conseguiti tramite un continuo esercizio ed una costante analisi linguistica.
--

CONTENUTI

Verranno affrontate traduzioni di carattere tecnico- giuridico di vario genere e temi a contenuto politico nel primo semestre. Nel secondo semestre verranno invece eseguite traduzioni di carattere economico per passare poi ad alcune versioni di natura letteraria cui farà seguito l'analisi comparata con le relative traduzioni pubblicate.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Costantini A. - Dafarra S.

Titolo

"Guida didattica" del dizionario dit

Editore

PARAVIA TORINO

Anno di pubblicazione

1996

Autore

De Matteis - Figue

Titolo

<i>Sprachvergleich italienisch-deutsch</i>
--

Editore

SCHWANN DUSSELDORF

Anno di pubblicazione

1995

Autore	Koffler P. - Reinhard H.
Titolo	<i>Quinta abilita': saper tradurre</i>
Editore	PRINCIPATO - INNOCENTI
Anno di pubblicazione	1989

Autore	Pasotti - Sartirana
Titolo	<i>Tradurre senza tradire</i>
Editore	SANSONI FIRENZE
Anno di pubblicazione	1993

Autore	Steiner G.
Titolo	<i>Dopo babele</i>
Editore	GARZANTI MILANO
Anno di pubblicazione	1994

Autore	Eco U.
Titolo	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
Editore	EINAUDI TORINO
Anno di pubblicazione	1984

Autore	Arend-Schwarz E. - Lieber M.
Titolo	<i>Übersetzung italienisch - deutsch</i>
Editore	MAX HUEBER VERLAG, ISMANING
Anno di pubblicazione	1991

Autore	Eco U.
Titolo	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Editore	Studi Bompiani
Anno di pubblicazione	2003